

## *Chers amis de Rovasenda et de Pontcharra,*

C'est avec une immense joie et une profonde gratitude, que nous nous rassemblons aujourd'hui, pour célébrer le cinquantième anniversaire du jumelage entre nos deux villes. Cinquante années de partenariat, d'amitié et de coopération, ont traversé les frontières géographiques, pour unir nos communautés, autour de valeurs communes.

## *Cari amici di Rovasenda e di Pontcharra,*

È con un immensa gioia e profonda gratitudine che ci riuniamo oggi per celebrare il cinquantésimo anniversario del gemellaggio tra le nostre due città. Cinquant'anni di partenariato, amicizia e cooperazione hanno superato i confini geografici per unire le nostre comunità attorno a valori condivisi.

Il est difficile de croire, que cela fait déjà un demi-siècle, que nos villes ont scellé ce lien. En 1973, Pontcharra l'a célébré, ayant vu naître une légende : Bayard le chevalier « sans peur et sans reproche », symbole de courage, d'honneur et de loyauté. Tandis qu'en 1974, Rovasenda l'a célébré, ayant regretté la perte de ce héros, qui incarne l'esprit de la chevalerie. En cette année 2024, souvenons-nous, qu'il y a 500 ans Bayard tombait ici même.

È difficile credere che sia già passato mezzo secolo da quando le nostre città hanno sigillato questo legame. Nel 1973, Pontcharra l'ha celebrato, essendo il luogo di nascita di una leggenda: Bayard, il cavaliere "senza macchia e senza paura", simbolo di coraggio, onore e lealtà. Nel 1974, Rovasenda l'ha celebrato, con il ripianto della perdita di questo eroe, che incarnava lo spirito cavalleresco. In questo 2024, ricordiamo che 500 anni fa Bayardo cadde proprio qui.

Aujourd'hui, en célébrant ce jubilé, nous rendons hommage à tous ceux qui ont contribué à faire de ce jumelage une réussite. Nous saluons tout d'abord, les pionniers, particulièrement il Cavaliere. Alfeo Vezzù et Jean Ménétrey ; ils ont eu la vision et le courage d'initier, ce partenariat. Puis nous saluons, les Maires qui se sont succédé, huit du côté italien, et trois du côté français, ainsi que toutes les personnes, qui ont et celles qui continuent à œuvrer, pour faire prospérer ce jumelage.

Oggi, celebrando questo giubileo, rendiamo omaggio a tutti coloro che hanno contribuito al successo di questo gemellaggio. Innanzitutto, rendiamo omaggio ai pionieri, in particolare al Cavaliere. Alfeo Vezzù e Jean Ménétrey, che hanno avuto la lungimiranza e il coraggio di avviare questa partenariato. Salutiamo poi i sindaci che si sono succeduti, otto per la parte italiana e tre per quella francese, nonché tutte le persone che hanno lavorato e continuano a lavorare per far vivere e crescere questo gemellaggio.

Depuis sa création en 1992, l'association « Amitié Pontcharra Rovasenda », œuvre pour renforcer ces liens. Parmi diverses activités, notons en particulier les 19 échanges jeunes, représentant 562 participants qui ont partagé ces idéaux. Aujourd'hui, il est très réconfortant de voir, que ces contacts perdurent.

Fin dalla sua creazione nel 1992, l'associazione "Amitié Pontcharra Rovasenda" ha lavorato per rafforzare questi legami. Tra le varie attività, vanno ricordati in particolare i 19 scambi giovanili, con 562 partecipanti che hanno condiviso questi ideali. Oggi è confortante vedere che questi contatti continuano.

Nous avons appris à nous comprendre, à nous respecter et à nous apprécier mutuellement, à travers des projets communs et des rencontres sportives ou culturelles.

Nous avons certainement oublié de citer des intervenants. Le livre « Pontcharra-Rovasenda 50 ans de jumelage » que nous venons d'éditer, comblera de manière détaillée, toutes ces actions. Ce livre bilingue, est en vente, ici même.

Abbiamo imparato a capirci, a rispettarci e ad apprezzarci reciprocamente attraverso progetti comuni ed eventi sportivi e culturali. Abbiamo sicuramente dimenticato di menzionare alcune delle persone coinvolte. Il libro "Pontcharra-Rovasenda 50 anni



*Discours de Ginette Roche et Giuseppe Salemi  
Anciens Présidents d'Amitié Pontcharra Rovasenda  
50<sup>e</sup> anniversaire du jumelage Pontcharra Rovasenda  
Fête patronale de Rovasenda  
25-26 mai 2024*



di gemellaggio", che abbiamo appena pubblicato, fornirà un resoconto dettagliato di tutte queste attività. Il libro bilingue è in vendita qui a Rovasenda.

Au-delà des festivités et des commémorations, de part et d'autre des Alpes, ce cinquantième anniversaire est l'occasion de réaffirmer notre engagement envers l'avenir. C'est avec optimisme, c'est avec détermination et c'est avec un esprit de solidarité, que nous avancerons. Puissent les liens qui nous unissent, continuent à se renforcer et que l'amitié entre Rovasenda et Pontcharra illumine les générations futures.

**Merci à tous et vive notre jumelage !**

Al di là dei festeggiamenti e delle commemorazioni su entrambi i versanti delle Alpi, questo cinquantenario è un'opportunità per riaffermare il nostro impegno per il futuro. Andremo avanti con ottimismo, determinazione e spirito di solidarietà. Che i legami che ci uniscono continuino a rafforzarsi e che l'amicizia tra Rovasenda e Pontcharra illumini le generazioni future.

***Grazie a tutti e via il nostro gemellaggio !***

***Ginette et Giuseppe  
Rovasenda  
Dimanche 26 mai 2024***

***Ginette e Giuseppe  
Rovasenda  
Domenica 26 maggio 2024***

